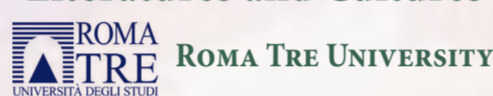


# CROSSING BOUNDARIES

## Literary and Linguistic Intersections in Modernist Studies

22-24 May 2024

Department of Foreign Languages,  
Literatures and Cultures



Conference address

Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"

via del Valco di S. Paolo, 19

entrance also at via Ostiense, 234

Metro B "Marconi"

### 22 MAY

8:45-9:30

Registration (Sala Ignazio Ambrogio)

#### 9:30-9:45 Official Opening

**GIORGIO DE MARCHIS**, Head of Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, Roma Tre University  
**RICHARD AMBROSINI**, Roma Tre University, Accademia dei Lincei  
**ANNALISA FEDERICI** and **SAVINA STEVANATO**, Conference Organizers

#### 9:45-11:00 Plenary 1:

**VÁCLAV LUCIEN PARIS** (City College of New York)  
in conversation with **VIOLETA SOTIROVA** (University of Nottingham)  
and **ENRICO TERRINONI** (University for Foreigners, Perugia)  
"Whose Boundaries?"  
(Chair **SAVINA STEVANATO**, Roma Tre University)

11:00-11:15 Coffee Break

#### 11:15-13:15 Panel 1: T.S. ELIOT

(Chair **SABRINA VELLUCCI**, Roma Tre University)

**MENA MITRANO** (Ca' Foscari University), "What is the Text?"

**ELEONORA GALLITELLI** (Roma Tre University), "The Early Italian Translations of T.S. Eliot's *Four Quartets*: Ideological, Stylistic and Poetic Appropriations"

**JURATĖ LEVINA** (Vilnius University), "The Hermeneutic Grounding of Stylistics in T.S. Eliot's Poetic Discourse of the Flesh from 'The Death of Saint Narcissus' to *The Waste Land*"

**ANDREA LUPI** (University of Pisa), "Let me take ink and paper, let me take pen and ink . . . : Language and Corporeality in T. S. Eliot's Early Poems"

13:15-14:30 Lunch

#### 14:30-16:30 Panel 2: VIRGINIA WOOLF

(Chair **SAVINA STEVANATO**, Roma Tre University)

**GIUSEPPE DE RISO** (University of Naples "L'Orientale"), "The 'Androgynous' Legacy of Virginia Woolf: Gender, Intertextuality and the Conflation of Time in Ali Smith's *How To Be Both*"

**ANDREA RASO** (Roma Tre University), "Orlando, où es tu?: Paul B. Preciado's Non-binary Reading of Virginia Woolf"

**LUCA PINELLI** (University of Bergamo; Université Sorbonne Nouvelle), "Periodicals of Her Own: Virginia Woolf's *A Room of One's Own* in French Periodicals (1929-1949)"

**AMALIA COTOI** (Babeş-Bolyai University), "New Politics of Explanation. The Translation of Modernism into Ecocritical Thinking of Today's Society"

**GIUSEPPINA BALOSSI** (Independent Scholar), "Who is Mrs. McNab? Characterisation in Virginia Woolf's 'Time Passes' from *To the Lighthouse*"

16:30-16:45 Coffee Break

#### 16:45-18:45 Panel 3: INTERMEDIAL MODERNISM I

(Chair **ROSSANA SEBELLIN**, University of Rome "Tor Vergata")

**LUCIA ESPOSITO** (Roma Tre University), "Modernism's 'Last Tapes': Samuel Beckett and the Discovery of a New Medium for Experimenting with (Auto)biographical Tracks and Traces"

**SARA PALLANTE** (University of Salerno), "Is It 'too high- or alternatively low-brow?': Strategies of Self-Fashioning in Eliot's Broadcasting Career"

**GERARDO SALVATI** (University of Naples "Federico II"), "Democratic Broadcasters: Virginia and Leonard Woolf"

**GIANLUCA PAOLUCCI** (Roma Tre University), "Listening to the 'radio music of life': Literature and Media in Hermann Hesse and Walter Benjamin"

**IAN ELLISON** (University of Oxford), "Revenant Modernism: Kafka's Plurimedial Afterlives Around the Globe"

### 23 MAY

9:00-9:30 Registration (Sala Ignazio Ambrogio)

#### 9:30-10:45 Plenary 2:

**VIOLETA SOTIROVA** (University of Nottingham)  
in conversation with **VÁCLAV LUCIEN PARIS** (City College of New York) and  
**ENRICO TERRINONI** (University for Foreigners, Perugia)  
"Simultaneity in the Representation of Experience in Modernist Texts"  
(Chair **ANNALISA FEDERICI**, Roma Tre University)

10:45-11:00 Coffee Break

#### 11:00-13:00 Panel 4: APPROACHES TO TRANSLATION

(Chair **CHIARA DEGANO**, Roma Tre University)

**LAUREANO CORCES** (Fairleigh Dickinson University), "Langston Hughes and Federico Garcia Lorca's Blood Weddings"

**CINZIA SCARPINO** (University of Milan), "Willa Cather and Italy. Alessandra Scalero's *La morte dell'arcivescovo*"

**MARINA MORBIDUCCI** ("Sapienza" University of Rome), "Re-translating Gertrude Stein and/in Difference"

**NESLIHAN YETKINER, ILGIN AKTENER** (Izmir University of Economics), "A Descriptive-Exploratory Approach to Retranslations of Modernist Novels into Turkish: Paratexts as Negotiating Platforms"

**PATRICK ARMSTRONG** (University of Cambridge), "Proust's Way: Translations, Intersections, Legacies"

13:00-14:30 Lunch

#### 14:30-16:15 Panel 5: STYLISTICS

(Chair **IOLANDA PLESCIA**, "Sapienza" University of Rome)

**DAVIDE CASTIGLIONE** (Vilnius University), "Difficulty or Obscurity? Settling a Long-Standing Aesthetic Issue in Modernist Poetry"

**SIMON ZUPAN, MELITA KOLETNIK** (University of Maribor), "From FDS to NRA and Back: Speech Presentation in *A Farewell to Arms* in Slovene Translation"

**MARIANNE FISH** (University of Nottingham), "Absence and Silence in the Modernist Novel: A Stylistic Analysis of Fictional Consciousness in Jean Rhys's *Voyage in the Dark*"

**LIUDMYLA HRYZHAK** (Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine; University of Liverpool, United Kingdom), "A Corpus-Based Study of Evaluative Adjectives of the Word 'Creature' in Modernist Literature"

16:15-16:30 Coffee Break

#### 16:30-18:30 Panel 6: INTERDISCIPLINARY MODERNISM

(Chair **ANNALISA FEDERICI**, Roma Tre University)

**MARIATERESA FRANZA** (University of Naples "Federico II"), "Crossing the Boundaries: Fourth Dimension's Echoes in Modernism"

**KATARZYNA STEPIEN** (Trinity College Dublin), "Finding New Ways of Expression. The Analysis of Short Plays by Samuel Beckett"

**BRÎNDUŞA NICOLAESCU** (Bucharest University), "In Search of 'a Name for the Problem' in Modern Fiction and Economics: Gender (In)Equity in Charlotte Perkins Gilman's Works"

**RACHELE CNERARI** (University of Pisa), "Mathematics as Modernist Knowledge: Virginia Woolf's *Night and Day* and Hermann Broch's *Die unbekannte Größe*"

**ILGIN AKTENER, NESLIHAN YETKINER** (Izmir University of Economics), "Recontextualizing the Modernist Novels in Turkish Context: Visual Paratexts of *An American Tragedy* by Theodore Dreiser"

20:00 Social Dinner

### 24 MAY

9:00-9:30: Registration (Sala Ignazio Ambrogio)

#### 9:30-10:45 Plenary 3:

**ENRICO TERRINONI** (University for Foreigners, Perugia)  
in conversation with **VÁCLAV LUCIEN PARIS** (City College of New York) and  
**VIOLETA SOTIROVA** (University of Nottingham)  
"A Finnegans Wake Quantum Translation:  
'Strangelating' Joyce's *Book of Changes*"  
(Chair **SERENELLA ZANOTTI**, Roma Tre University)

10:45-11:00 Coffee Break

#### 11:00-13:00 Panel 7:

**GEOGRAPHICAL & AESTHETIC BOUNDARY CROSSINGS** (Chair **ENRICO GRAZZI**, Roma Tre University)

**FABIO LUPPI** (Roma Tre University), "*Dannyman, Gombeen and Colleen Bawn*: Political Spies, Infamous Traitors and Beautiful Women. How Hiberno English Nouns Shape Stereotypical Representations in Joyce's *Ulysses*"

**MANLIO DELLA MARCA** (University of Modena-Reggio Emilia), "An American Troubadour: Walking the Roads of France with Ezra Pound"

**DAVID LLOYD** (Le Moyne College, Syracuse, NY), "American Modernism and Welsh Poetry in English"

**PAOLO BUGLIANI** (University of Pisa), "Budding Consciousness: Katherine Mansfield's Romantic Child"

**JOSIANNE MAMO** (Glasgow Caledonian University), "At Intersections: Translingual and Transnational Poetics in Modernist Fiction. Jean Rhys, a Case Study"

13:00-14:30 Lunch

#### 14:30-16:30 Panel 8: INTERMEDIAL MODERNISM II

(Chair **SERENELLA ZANOTTI**, Roma Tre University)

**SIMONA BARTOLOTTA** (University of Oxford), "Science Fiction and Modernism: Imperfect Correspondences Between Fictional Languages"

**ALESSANDRA CALANCHI** (University of Urbino "Carlo Bo"), "Detecting the Soundscape in the 'Age of Noise': Alcott, Green, Campbell, Gilman"

**MADDALENA PENNACCHIA** (Roma Tre University), "Renovating the Short-Story: Travel and Soundscape in E.M. Forster's *The Story of a Panic*"

**ARIELA FREEDMAN** (Concordia University, Montreal), "Language is that we may mis-unda-stend each udda: Linguistic Boundary Crossing in George Herriman's *Krazy Kat*"

**VLADIMIR FESHCHENKO, OLGA SOKOLOVA** (Independent Scholars), "Linguistic Aesthetics and Pragmatics of the Avant-Garde: Vladimir Mayakovsky within the LEF Circle"

16:30-17:00 Closing Remarks